



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Богдан Хрущ, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стащишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Bohdan Khrushch, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Тому що Він прийняв честь і славу від Бога Отця, коли до Нього донісся від величної слави такий голос: Це — Мій Син, Мій улюблений, Якого Я вподобав! І ми, будучи з Ним на святій горі, чули цей голос, що пролунав з неба” (2 Петра 1: 17-18).

“For when he received honor and glory from God the Father and the voice was borne to him by the Majestic Glory, “This is my beloved Son, with whom I am well pleased,” we heard this voice borne from heaven, for we were with him on the holy mountain.” (2 Peter 1: 17-18)

11-th Sunday after Pentecost Post-Feast of the Transfiguration The Holy Apostle Matthias

First Antiphon: Shout to the Lord, all the earth, sing in His name, give glory to His praise.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Your thunder resounded in the whirlwind; your lightning illumined the world; the earth quivered and quaked.

Through the prayers...

You are clothed with majesty and glory, robed in light as with a cloak.

Through the prayers...

Glory be now and forever... Only-begotten Son...

Third Antiphon (Regular 3rd antiphon with the following response): *Son of God, transfigured on the mount, save us who sing to You: Alleluia.*

Troparion (tone 2): When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all the powers of heaven cried out:* "O Giver of Life, Christ our God, glory be to You!"

Troparion (tone 7): You were transfigured on the mount, O Christ God,* showing Your glory to Your disciples as much as they could bear.* Make Your eternal light shine* also on us who are sinners,* through the prayers of the Mother of God,* O Giver of Light, glory to You!

Troparion (tone 3): Holy apostle Matthias, intercede with the all-merciful God* to grant to our souls forgiveness of sins.

Kontakion (tone 2): You rose from the tomb, O almighty Saviour,* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose.* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.* And the world, my Saviour, sings Your praises for ever.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion (tone 4): Your radiant message,* O wondrous apostle Matthias,* has shone like the sun throughout the world* enlightening the Church of the nations with grace.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (tone 7): You were transfigured on the mount, O Christ God,* and Your disciples saw Your glory as much as they could,* that when they saw You crucified* they might know that You suffered willingly*, and might proclaim to the world* that You are truly the brightness of the Father.

11-та Неділя після Зіслання Святого Духа Посвяття Переображення Святого Апостола Матія

Перший антифон: Воскликніте Господеві, вся земля, * співайте ж імені його, віддайте славу хвалі Його.

*Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*

Голос гromу Твого в небокрузі, * освітили блискавки Твої вселенну, здригнулася й затремтіла земля.

Молитвами Богородиці...

У славу й велич зодягнувся Ти, * приодівся світлом, наче ризою.

Молитвами Богородиці...

Слава і нині... Єдинородний Сину...

Третій Антифон (Звичайний 3-ій антифон, але з цим приспівом): *Спаси нас, Сину Божий, * що переобразився на горі, співаємо Тобі: Алілуя.*

Тропар воскресний (г. 2): Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив Ти зблиском божества.* Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресів Ти,* всі сили небесні взивали:* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Тропар (г. 7): Переобразився Ти на горі, Христе Боже,* показавши ученикам Твоїм славу Твою, скільки змогли.* Нехай засяє і нам, грішним, світло Твоє повсякчасне,* молитвами Богородиці, Світлодавче, слава Тобі.

Тропар святому (г. 3): Апостоле святий Матію,* моли милостивого Бога,* щоб відпущення прогрішень подав душам нашим.

Кондак воскресний (г. 2): Воскрес еси з гробу, всесильний Спасе,* і ад, відівши чудо, вжахнувся, і мертві возстали,* а творіння, бачачи це, радується разом з Тобою,* і Адам веселиться, і світ, Спасе мій, оспівує Тебе повсякчасно.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак святому (г. 4): Вістуння твоє, що, як світлосайне сонце,* вийшло на ввесь світ,* просвічує благодаттю Церкву народів,* чудоносний Матію, апостоле.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Кондак свята (г. 7): На горі переобразився Ти,* і, скільки змогли, ученики Твої славу Твою, Христе Боже, виділи,* щоб, коли

Prokeimenon (tone 2): The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.

verse: The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death.

Prokeimenon (tone 8): Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Epistle: A reading from the first Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (9: 2-12)

Brethren, if I am not an apostle to others, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord. This is my defense to those who would examine me. Do we not have the right to our food and drink? Do we not have the right to be accompanied by a believing wife, as do the other apostles and the brothers of the Lord and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living? Who at any time pays the expenses for doing military service? Who plants a vineyard and does not eat any of its fruit? Or who tends a flock and does not get any of its milk? Do I say this on human authority? Does not the law also say the same? For it is written in the law of Moses, "You shall not muzzle an ox while it is treading out the grain." Is it for oxen that God is concerned? Or does he not speak entirely for our sake? It was indeed written for our sake, for whoever plows should plow in hope and whoever threshes should thresh in hope of a share in the crop. If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits? If others share this rightful claim on you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ.

Alleluia (tone 2):

verse: The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you.

verse: Lord, grant victory to the king and hear us in the day that we shall call upon You.

verse: The heavens shall confess our wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints

Gospel: Matthew 18: 23-35

The Lord told this parable: "The kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his slaves. When he began the reckoning, one who owed him ten thousand talents was brought to him; and, as he could not pay, his lord ordered him to be sold, together with his wife and children and all his possessions, and payment to be made. So the slave fell on his knees before him, saying, 'Have patience with me, and I will pay you

побачать, як Тебé розпинають,* страждання зрозуміли добровільне,* а світові проповідять,* що Ти єси воістину Отче ссяння.

Прокімен (г. 2): Кріпость моя і пісня моя – Господь, і став мені спасінням.

стих: Караючи покарав мене Господь, та смерті не передав мене.

І святому (г. 8): На всю зéмлю вийшло віщання їх і до кінців вселénної - глаголи їх.

Апостол: До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання (9: 2-12)

Браття, ви достовірний доказ у Господі мого апостольства. Ось моя оборона перед тими, що мене судять. Хіба ми не маємо права їсти й пити? Хіба ми не маємо права водити сестру – жінку, як інші апостоли, брати Господні і Кифа? Чи може, один я і Варнава не маємо права на те, щоб не працювати? Хто коли своїм коштом служив у війську? Хто садить виноградник і не їсть із нього плоду? Хто пасе стадо і не живиться молоком від стада? Хіба я говорю тільки як людина? Хіба й закон не каже цього? Таж у законі Мойсея написано: Не зав'язуй рота волів, коли молотить. Чи Бог турбується про волів? Чи, може, ради нас говорить? Бож ради нас написано, що хто оре, мусить орати в надії і хто молотить, молотить теж у надії, що матиме щось з того. Коли ми сіяли у вас духовне, чи то велика річ, коли жатимемо у вас тілесне? І коли інші мають це право над вами, чому не більше ми? Та ми не користуємося цим правом, але весь час терпимо, щоб не робити ніякої перешкоди Євангелію Христа.

Алилуя (г. 2):

стих: Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова.

стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе.

стих: Ісповідять небеса чудá Твої, Гóсподи, і істину Твою - в соборі святих

Євангеліє: Від Матея 18: 23-35

Сказав Господь притчу оцю: Царство небесне походить на царя, що хотів звести рахунки з слугами своїми. Коли він розпочав зводити рахунки, приведено йому одного, що був винен десять тисяч талантів. А що не мав той чим віддати, пан велів продати його, жінку, дітей і все, що він мав, і віддати. Тоді слуга, впавши йому до ніг, поклонився лицем

everything.' And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt. But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow slaves who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat, he said, 'Pay what you owe.' Then his fellow slave fell down and pleaded with him, 'Have patience with me, and I will pay you.' But he refused; then he went and threw him into prison until he would pay the debt. When his fellow slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, 'You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. Should you not have had mercy on your fellow slave, as I had mercy on you?' And in anger his lord handed him over to be tortured until he would pay his entire debt. So my heavenly Father will also do to every one of you, if you do not forgive your brother or sister from your heart."

The Irmos, tone 4, instead of "It is truly right": O my soul, magnify the Lord transfigured on the mountain.

Your giving birth was revealed as incorrupt; for it was God who came forth from your womb; He appeared on earth in the flesh, and made His dwelling among us. Thus, O Mother of God, all of us magnify you.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Their utterance has gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world. Alleluia, alleluia, alleluia.

St. John's Ukrainian Montessori Preschool is accepting applications for September of 2026. Your child must be at least two and one half years old by September. For more information, please call Olenka at landline 9737631797 and leave a message.

Marriage banns

Roman Davitaia, son of Zaali Davitaia & Maria Dolyk and **Nataliia Kovalchuk**, daughter of Stepan & Maria Kovalchuk.

Anyone having knowledge of any obstacles to the proposed marriage has an obligation in conscience to make it known to the pastor as soon as possible.

до землі й каже: – Потерпи мені, пане, все тобі верну. І змилосердився пан над тим слугою, відпустив його й подарував йому борг той. Вийшовши той слуга, здивав одного з своїх співслуг, який винен був йому сто динарів, схопив його й почав душити його, кажучи: – Верни, що винен. Співслуга його впав йому в ноги й почав його просити. Потерпи мені, я тобі верну. Та той не хотів; пішов і кинув його в темницю, аж поки не верне борг. Коли товариші його побачили, що сталось, засмутились вельми, пішли до свого пана й розповіли йому про всю справу. Тоді пан покликав його і сказав йому: – Слуго лукавий! Я простив тобі весь борг той, бо ти мене благав. Чи не слід було й тобі змилосердитись над твоїм товаришем, як я був змилосердився над тобою? І розгнівавшись його пан, передав його катам, аж поки не верне йому всього боргу. Отак і мій Отець небесний буде чинити вам, якщо кожний з вас не прощатиме братові своєму з серця свого.

Замість "Достойно": Величай, душе моя, Господа, що на Таворі переобразився.

Різдво Твоє нетлінно явилось, Бог із боків Твоїх пройшов, во плоті явився на землі і з людьми проживав. Тому Тебе, Богородице, всі величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх. На всю землю вийшло віщання їх і до кінців вселенної - глаголі їх. Алилуя, алилуя, алилуя

Українське передшкілля за програмою Монтесорі при парафії св. Івана оголошує набір дітей на вересень 2026 року. Вашій дитині повинно виповнитися два з половиною роки до вересня. За додатковою інформацією звертайтеся до Оленки за телефоном 9737631797 і залиште повідомлення.

Оповіді

Бажають вступити у подружній стан **Роман Давітая**, син Заалі Давітая та Марії Долик, та **Наталія Ковальчук**, донька Степана та Марії Ковальчук.

Якщо хтось знає будь-яку перешкоду щоб цей шлюб відбувся, має повинність у сумлінні негайно повідомити про це пароха.

The Fast of the Dormition – Spasiwka

Christians of the first centuries always prepared themselves for great feasts with fasting and prayer. Gradually shorter or longer fasts developed from this sacred practice. The Great Fast before the glorious feast of the Pasch occupies first place among the fasts. Soon before the feast of the Nativity, the fast of St. Philip came into practice. From a special cult in honour of SS. Peter and Paul, there arose a fast called *Petriwka* or Peter's Fast. And finally, came the most recent of the four yearly fasts, the Fast of the Dormition. With this fast we prepare ourselves for the greatest of all the Marian feasts – the holy Dormition of the Most Holy Mother of God. In this manner, we imitate the fasting and prayers of the Most Pure Virgin Mary by which she prepared herself for her encounter with her Divine Son in her holy Dormition (falling asleep). The Fast of the Dormition is called by our people the Fast of the Mother of God or *Spasiwka*. *Spasiwka* derives its name from the feast of *Spas* (Savior) or Transfiguration which falls during the period of this fast. We shall consider the history of this fast, its duration, and its practice in the first centuries of Christian Rus'-Ukraine.

History of the Fast of the Dormition

The first mention made of the Fast of the Dormition occurs only in the ninth century. Just as the *Petriwka* and *Pylypiwka*, so too, this fast came into practice not by way of ecclesiastical legislation, but by way of custom. For this reason, many disputes arose in Greece regarding its existence, prescriptions, and duration.

The Evergetes Typicon of the eleventh century does not mention this fast, nor does the Typicon of the year 1136 of the Pantocrator Monastery in Constantinople. Similarly, the Typicons of St. Theodore the Studite and St. Athanasius of Athos up to the fourteenth century do not speak of the Fast of the Dormition. Of the ancient typicons, the first to mention the Fast of the Dormition was the Typicon of the Greek Nicolo-Casulan Monastery of the twelfth century in Calabria, Italy. Here, on the first of August, there is this following note: "Patriarch of Constantinople, Nicholas I (895-925), concerning the Forty Days Fast of the Dormition of the Most Holy Mother of God says: 'We have another fast, called the fast of the Most Holy Mother of God, beginning on the first of August, which is mentioned by the Seventh Council of Nicaea (920).'"

Успенський піст - Спасівка

Християни перших віків завжди готувалися постом і молитвою до великих празників. З цієї священної практики з часом розвинулися коротші чи довші пости. Насамперед це Великий піст перед світлим празником Господньої Пасхи. Перед празником Христового Різдва ввійшов у звичай піст Пилипівки. З особливого культу до святих верховних апостолів Петра й Павла виник піст Петрівки. А вкінці прийшов наймолодший з чотирьох річних постів — піст Успенський. Ним ми приготовляємо себе до найбільшого празника Пресвятої Богородиці, її святого Успення. Так ми наслідуємо пости й молитви Пречистої Діви Марії, якими вона готувалася до зустрічі Свого Божого Сина у Своему святому Успенні. Успенський піст відомий у нас також як Богородичний, Спасо-Богородичний, чи Спасівка. Звернемо увагу на історію цього посту, тривання та його практику у перших віках християнської Руси-України.

ІСТОРІЯ УСПЕНЬСЬКОГО ПОСТУ

Перші згадки про Успенський піст маємо щойно з IX століття. Як Петрівка й Пилипівка, так і цей піст увійшов у практику не дорогою церковного законодавства, а через звичай. З цієї причини у Греції було багато суперечок як щодо існування цього посту, так і щодо його приписів і тривання.

Про цей піст нічого не згадує Євергетицький устав з XI ст. ані устав царгородського Пантократорського монастиря з 1136 року.

Подібно й Устави святого Теодора Студита і святого Атанасія Атонського ще до XIV сторіччя не говорять про Успенський піст. З давніх типіконів першу згадку про Спасівку має типікон грецького Ніколо-Касулянського монастиря з XII ст. в Калабрії, Італія. Тут на перше серпня є така заввага: "Царгородський патріярх Миколай I (895-925) про Чотиридесятницю Успення Пресвятої Богородиці: "Є в нас ще інший піст, званий Пресвятої Богородиці, що починається першого серпня і про який згадує Сьомий Собор у Нікеї 920 року".

(Пізнай свій обряд,
о. Юліян Катрій, ЧСВВ).

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:
August 9th - 15th**

Sunday, 9 (Holy Apostle Matthias; Post-feast of the Transfiguration)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Victoria, Anhelina, Natalia, Oksana, Tetyana, Roman, Ruslan,
Vasyl, Nazar, Bohdanna, a newborn baby.....

Health & God's Blessings for Volodymyr, Vira, Nadia; Baran & Yakymenko family.....

Health & God's Blessings for Roman.....mama

Health & God's Blessings for Anastasia, Olena, Orest, Maria, Sofia, Zoryana, Bohdan.....

Monday, 10 (Holy Martyr and Archdeacon Lawrence; Post-feast of the Transfiguration)

8:00 +Borys, Vasyl, Adelia, Vasyl, Albina, Dmytro, Evdokia, Anna, Ahafia, Nadia, Valentyna.....
+Helena Ciok.....Hrywna family

Tuesday, 11 (Holy Martyr Euplus; Post-feast of the Transfiguration)

8:00 Health & God's Blessings for Roman Anderson.....Andrey Pawlowych
Health & God's Blessings for Hrenyukh, Bidnyk, Romanyak, Rud', Hawryluk, Dyakiv,
Voynarovskyy, Pelekhatyy, Krisa family.....

Wednesday, 12 (Holy Martyrs Photius and Anicetas; Post-feast of the Transfiguration)

8:00 +Maria Semanyshyn (9th anniversary).....family
+Volodymyr, Osypa, Maria-Ofelia, Teofil , Halyna, Gregory, Maria, Petrus'.....family

Thursday, 13 (Leave-taking of the Feast of the Holy Transfiguration; Maximus the Confessor)

8:00 +Vasyl Struk & souls in purgatory.....wife
+Vasyl, Stepan, Emilia, Orest, Hryhoriy, Volodymyra, Andriy.....

Friday, 14 (Fore-feast of Dormition; +Transfer of the relics of Ven. Theodosius of Kyiv)

8:00 Health & God's Blessings for Hrenyukh, Bidnyk, Romanyak, Rud', Hawryluk, Dyakiv,
Voynarovskyy, Pelekhatyy, Krisa family.....
Health, God's Blessings & victory for the Ukrainian Armed Forces.....

Saturday, 15 (✠The Dormition of Our Most Holy Lady, the Mother of God & Ever-Virgin Mary)

9:00For Our Parishioners

5:00 PM

+Steve Mychalczuk.....Marijka Domer